

Содержание

В.К. Ланчиков. Гармония и алгебра (Вступительная статья к 3-му изд.)	4
Вступительная статья авторов (ко 2-му изд.)	7
«И непереваемое переводимо!»	8
Условные сокращения	14
Общие	14
Языки	15
Словари, справочники, сборники, периодика	15
Часть I	19
Глава 1. Понятие «реалия»	19
Реалия-предмет и реалия-слово	20
Реалия и термин	21
Реалия и имя собственное	25
Реалия и обращение	26
Реалия и отклонение от литературной нормы	27
Реалия и иноязычное вкрапление	28
Реалия и внеязыковая действительность	29
Глава 2. Реалии в лингвистике	31
Форма реалии как языковой единицы	31
Заимствование реалий и культура речи	39
Глава 3. Реалия или нереалия	44
Глава 4. Термин «реалия»	49
Глава 5. Классификация реалий	61
I. Предметное деление	64
а. Географические реалии	65
б. Этнографические реалии	66
в. Общественно-политические реалии	69
II. Местное деление	71
III. Временное деление	79
Связь реалий по предмету и времени	80
Связь реалии по месту и времени	82
Освоение чужих реалий	83

Глава 6. Перевод реалий.....	94
Осмысление реалий в подлиннике и в переводе	94
Приемы передачи реалий в переводе.....	101
Выбор приема передачи реалий	110
Глава 7. Колорит и «стирание» колорита.....	121
Глава 8. Аналоцизмы и анахронизмы	134
Глава 9. Примат своих реалий в языке перевода	142
Глава 10. Перевод исторических реалий	150
Глава 11. Перевод советизмов	160
Глава 12. Омонимия реалий в переводе	166
Глава 13. Перевод реалий-мер.....	173
Глава 14. Перевод реалий-денег	185
Глава 15. Реалии в автопереводе	195
Глава 16. «Перевод» ситуативных реалий	199
Глава 17. Реалии в словаре	212
Глава 18. Реалии под микроскопом	223
Часть II	234
Глава 1. Перевод фразеологических единиц	234
Глава 2. Имена собственные в переводе	272
Глава 3. Перевод обращений.....	303
Глава 4. Перевод звукоподражаний и междометий.....	318
Глава 5. Перевод отклонений от литературной нормы.....	324
Глава 6. Иноязычные вкрапления в переводе	336
Глава 7. Перевод терминов	347
Глава 8. Перевод и воспроизведение каламбуров	360
Глава 9. Перевод сокращений.....	392
<i>Список литературы</i>	406
<i>Предметный указатель</i>	418
Приложение	
С.И.Влахов. Высокое искусство в руках мастера (о С. Флорине) ..	422
С.П. Флорин. Муки переводческие (Отрывки из книги).....	434